Porównanie tłumaczeń Jana 12:26

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Jeśli Mnie — służyłby, Mi niech towarzyszy, a gdzie jestem Ja, tam i — sługa — Mój będzie. Jeśli — Mnie służyłby, uszanuje go — Ojciec.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli Mi służyłby ktoś za Mną niech podąża a gdzie jestem Ja tam i sługa mój będzie i jeśli ktoś Mi służyłby uszanuje go Ojciec
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli ktoś chce Mi służyć, niech idzie za Mną, a gdzie Ja jestem, tam też będzie mój sługa;* jeśli ktoś chce Mi służyć, uczci go mój Ojciec.[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jeśli mi ktoś będzie służył, mnie niech towarzyszy, i gdzie jestem ja, tam i sługa mój będzie. Jeśli ktoś mi będzie służył, uszanuje go Ojciec.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli Mi służyłby ktoś (za) Mną niech podąża a gdzie jestem Ja tam i sługa mój będzie i jeśli ktoś Mi służyłby uszanuje go Ojciec
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli ktoś chce Mi służyć, niech idzie za Mną, a tam, gdzie Ja jestem, będzie także mój sługa. Jeśli ktoś chce Mi służyć, uczci go mój Ojciec.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli ktoś mi służy, niech idzie za mną, a gdzie ja jestem, tam będzie i mój sługa. A jeśli ktoś będzie mi służył, uczci go mój Ojciec.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jeźli mnie kto służy, niechże mię naśladuje, a gdziem ja jest, tam i sługa mój będzie; a jeźli mnie kto służyć będzie, uczci go Ojciec mój.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jeśli mnie kto służy, niech za mną idzie, a gdziem ja jest, tam i sługa mój będzie. Jeśli mi kto będzie służył, uczci go Ociec mój.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kto zaś chciałby Mi służyć, niech idzie za Mną, a gdzie Ja jestem, tam będzie i mój sługa. A jeśli ktoś Mi służy, uczci go mój Ojciec.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeśli kto chce mi służyć, niech idzie za mną, a gdzie Ja jestem, tam i sługa mój będzie; jeśli kto mnie służy, uczci go Ojciec mój.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeśli ktoś chciałby Mi służyć, niech idzie za Mną, a gdzie Ja jestem, tam będzie i Mój sługa. Jeśli ktoś będzie Mi służył, uszanuje go Ojciec.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeśli ktoś Mi służy, niech idzie za Mną. A gdzie Ja jestem, tam będzie też mój sługa. Jeśli ktoś Mi służy, Ojciec okaże mu cześć.

[1)] <x>500 14:3</x>; <x>500 17:24</x>; <x>540 5:8</x>; <x>570 1:23</x>; <x>590 4:17</x>

PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jeśli ktoś będzie chciał mi służyć, niech idzie za mną, a gdzie ja jestem, tam i sługa mój będzie. Jeśli ktoś będzie mi służył, uczci go Ojciec.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Gdy ktoś chce mi służyć, niech idzie w moje ślady, wtedy mój sługa będzie tam, gdzie ja będę. Mój Ojciec wynagrodzi tego. kto mi służy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Teraz lęk ogarnął moją duszę. I czyż mam powiedzieć: Ojcze, uwolnij Mnie od tej godziny? Ale po to przyszedłem, dla tej właśnie godziny!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо хто мені служить, хай іде за мною, і де я є, там і буде мій слуга. Якщо хто мені служить, його пошанує [мій] Батько.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Jeżeli ewentualnie mnie ktoś ewentualnie obecnie usługuje, mnie niech wdraża się, i tam gdzie jakościowo jestem ja, tam i wiadomy usługujący, ten mój własny, jakościowo będzie. Jeżeli ewentualnie ktoś mnie ewentualnie obecnie usługuje, będzie szacował go wiadomy ojciec.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jeśli ktoś zechce mi służyć, niech idzie za mną, a gdzie ja jestem, tam też będzie mój sługa; jeżeli ktoś zechce mi służyć, Ojciec go uszanuje.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeśli ktoś mi służy, niech idzie za mną; gdzie ja jestem, tam będzie i mój sługa. Mój Ojciec uczci każdego, kto mi służy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jeśli ktoś chce mi usługiwać, niech mnie naśladuje, a gdzie ja jestem, tam będzie też mój sługa. Jeśli ktoś mi usługuje, Ojciec będzie go szanował.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Kto chce Mi służyć, niech idzie ze Mną. A tam, gdzie Ja będę, będzie i mój sługa. Mój Ojciec doceni bowiem tych, którzy Mi służą.